

012
1008

A Study of Translations of Public Notice in Greater China Area

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of

Arts in Translation Studies

by

Fong Oi Peng, Kelly

Supervisor: Prof. Zhang Meifang

University of Macau

September 2009

TABLE OF CONTENTS

Declaration.....	i
Acknowledgement.....	ii
Abstract.....	iii
List of Abbreviations.....	iv
1. INTRODUCTION.....	1
1.1 Background for the Research.....	2
1.2 Aims and Objectives.....	4
1.3 Research Questions.....	4
1.4 Organization of the Thesis.....	5
2. AN OVERVIEW OF RELATED LITERATURE.....	6
2.1 About Text Types and Text Functions.....	6
2.1.1 Reiss's Text Type Theory.....	6
2.1.2 Nord's Translation-Oriented Model of Text Function Analysis.....	12
2.2 About Translation Strategies and Methods.....	15
2.2.1 Newmark's Semantic and Communicative Translations.....	15
2.2.2 Commonly Used Translation Methods.....	19
2.3 Previous Research on Public Notice Translation.....	21
3. CASE STUDY.....	23

3.1	Material.....	23
3.2	Theoretical Framework for Analysis.....	23
3.3	Examining Functions of Public Notices.....	24
3.3.1	Informative Function.....	24
3.3.2	Expressive Function.....	25
3.3.3	Operative Function.....	26
3.3.4	Overlapping Functions.....	27
3.4	Examining Translation Strategies and Methods Commonly Used.....	28
3.4.1	Dealing with Informative Texts.....	28
3.4.2	Dealing with Expressive Texts.....	33
3.4.3	Dealing with Operative Texts.....	36
3.4.4	Dealing with Poetic Appellative Texts.....	40
3.5	Problematic Translations of Some Public Notices.....	42
4.	DISCUSSION.....	45
4.1	About Text Functions and Commonly Used Translation Strategies.....	45
4.2	Poetic Sense.....	47
4.3	Different Language Habit of the Target Reader.....	48
4.4	Functional Equivalence.....	49
4.5	Problematic Translations.....	49

5. CONCLUSION..... 52

5.1 Summary of the Research..... 52

5.2 Limitations of the Research and Suggestions for Further Research..... 54

Bibliography.....55

Appendices.....58